


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów użytkowych szwedzkich		8.0.11908	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
mgr Barbara Kuczmarzka-Urbaniak; dr hab. Maja Chacińska, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 h - aktywny udział w zajęciach	
Sposób realizacji zajęć		10 h - przygotowanie do zajęć	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		10 h - przygotowanie do zaliczenia	
Liczba godzin		Razem: 50 h = 2 ECTS.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- szwedzki w wymiarze 50.00%	
		- polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- ćwiczenia: analiza porównawcza tłumaczonych tekstów z dyskusją; praca indywidualna; dyskusja w grupach; rozwiązywanie problemów; wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (tradycyjne i internetowe)		Formy zaliczenia	
		zaliczenie ustne	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Zaliczenie z oceną (2 sem.):	
		• aktywne uczestnictwo w zajęciach, udział w pracy grupowej, wykonanie wszystkich prac przewidzianych w ramach kursu (Patrz: treści programowe)	
		kolokwium ustne: wykonanie przekładu na język polski wskazanych tekstów użytkowych	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków)	Praca w grupach	Praca indywidualna	Analiza tekstów z dyskusją	Rozwiązywanie problemów	Wykorzystywanie różnych źródeł i wymiana doświadczeń na temat sposobów poszukiwania znaczeń (źródła tradycyjne i internetowe)	Zaliczenie na ocenę
Wiedza							
K_W06	+		+		+		+
K_W10	+		+	+	+	+	+
Umiejętności							
K_U01	+	+	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+		
Kompetencje społeczne							
K_K04	+		+	+	+		
K_K05	+	+		+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Poziom zaawansowania języka szwedzkiego – B2.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przygotowanie studentów do pracy z tekstami użytkowymi poprzez praktykę pisemnego przekładu różnych typów tekstów oraz wykształcenie nawyków właściwych dla rzetelnego tłumacza: dbałości o odpowiednie zrozumienie tekstu oryginalnego, właściwego podejścia do poszukiwań dokumentacyjnych i terminologicznych, spełniania wymogu poprawności gramatycznej i stylistycznej tekstu przekładu.

Treści programowe

Przekład tekstów o charakterze informacyjnym i urzędowym. Przekład tekstów o charakterze opiniotwórczym/publicystycznym. Przekład tekstów o charakterze komercyjnym. Przekład tekstów specjalistycznych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich: na przykładzie języka angielskiego, PWN, Warszawa 1990.
- Pisarska A., Tomaszkiwicz T., Współczesne tendencje przekładoznawcze: podręcznik dla studentów neofilologii, Poznań, 1996.
- Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2006.
- Juridik för tolkar, TÖI, Stockholm 2000.

Voellnagel, Andrzej., Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych, Wydawnictwo naukowo-techniczne, Warszawa, 1973

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Cronholm, R. Hit med trynet snuttegrynet!, Språktidningen, april 2010.
- Volk M., Warin M., Datorerna råpluggar översättning, Språktidningen, oktober 2009
- Ingo R., Från källspråk till målspråk, Studentlitteratur, Lund 1991.
- Kielar B. Z., 1991b, Problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych, w: F. Gucza (red.), Teoretyczne podstawy terminologii, Warszawa: Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 133-140.

Dokumenty instytucji i organizacji szwedzkich np źródła internetowe:

- www.svenska.se
- www.folkets-lexikon.csc.kth.se/folkets/
- www.slangopedia.se
- www.ne.se
- www.synonymer.se
- www.sjp.pwn.pl
- <http://poradnia.pwn.pl>
- <http://so.pwn.pl/zasady.php>

- <http://korpus.pwn.pl/>
- lagen.nu
- sjukvardstolkarna.com

B. Literatura uzupełniająca

- Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków, 2004
- Garcarz, M., Przekład slangu w filmie: telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język, "Tertium", Kraków, 2007.
- Gilewski W., Tezaurus terminologii translatorskiej, Warszawa 1993.
- Kierzkowska D., Kodeks tłumacza sądowego, Warszawa, 1991.
- Tejże, Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, 2007.
- Poznański J.,(oprac) Kierzkowska D., (red), Dokumenty polskie: wybór dla tłumaczy sądowych, Warszawa 2007.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06, K_W10
K_U01, K_U11
K_K04, K_K05

Wiedza

K_W06, K_W10

Student:

- rozumie powiązania przekładu z nauką o języku, kulturze i społeczeństwie (K_W10),
- rozróżnia różne style i rejestry języka źródłowego i docelowego (K_W06),
- rozpoznaje specjalistyczne formy językowe i świadomie wybiera technikę ich przekładu (K_W06),
- rozpoznaje zawartą w tłumaczonych tekstach specyfikę kulturową i społeczną danego regionu Skandynawii (K_W10),
- identyfikuje geograficzno-historyczną specyfikę danego regionu Skandynawii (K_W10).

Umiejętności

K_U01, K_U11

Student:

- krytycznie analizuje tekst źródłowy i świadomie osadza go w kontekście kulturowo-społecznym (K_U01),
- analizuje wybory dokonywane w przekładzie, korzystając przy tym ze zdobytej wiedzy translatorskiej (K_U01),
- posługuje się słownictwem specjalistycznym (K_U01),
- wykorzystuje źródła internetowe podczas pracy nad przekładem (K_U01),
- dokonuje wyboru strategii i techniki przekładu tekstu pod kątem jego statusu i pozycji w systemie kultury docelowej (K_U01),
- przygotowuje tłumaczenie tekstu w grupie (K_U11),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_U11).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04, K_K05

Student:

- zna i respektuje zasady pracy grupowej (K_K04),
- potrafi prowadzić dyskusję na temat własnych oraz cudzych wyborów translatorskich (K_K05),
- potrafi tłumaczyć teksty branżowe o różnorodnej tematyce (K_K05),
- wykazuje odpowiedzialność za przekłady, których się podejmuje (K_K04).

Kontakt

barbara.kuczmarska-urbaniak@ug.edu.pl